



## Accord sur le dépôt des archives d'OVR-Suisse

### Acord de donație a arhivelor OVR-Elveția

#### Préambule

Le mouvement **Opération Villages Roumains (OVR)** est une structure fortement décentralisée où chaque coordination nationale forme une entité autonome responsable, constituée en association séparée et spécifique. Chaque coordination est donc responsable de la constitution de ses archives, de son contenu, de sa qualité et de son originalité. L'accord passé ne concerne donc que la coordination suisse, à l'exclusion de toute autre branche du mouvement **Opération Villages Roumains-International (OVR-I)**.

#### Accord

Entre

la **Bibliothèque Centrale Universitaire « Lucian Blaga »**, rue Clinicilor, n° 2, Cluj-Napoca, représentée par M. Valentin Șerdan-Orga, en qualité de Directeur général de l'institution, ci-après dénommée la **Bibliothèque**,

et

l'**Association Opération Villages Roumains-Suisse (OVR-CH)**, représentée par M. Pascal Praz, en qualité de Président de l'association, ci-après dénommée l'**Association** il est établi ce qui suit :

#### Article 1<sup>er</sup>. Objet

1.1. L'**Association** fait don de ses archives à la **Bibliothèque** en vue du traitement bibliographique et de la mise à disposition du public des documents de la collection.

1.2. L'**Association** remet ses archives en l'état (papier, digital, photos films), sachant que certaines sont bien structurées, ordonnées et classées, alors que d'autres - provenant essentiellement des associations membres locales - le seront peut-être moins.

#### Preambul

Mișcarea **Opération Villages Roumains (OVR)** este o structură complet descentralizată, în cadrul căreia fiecare consiliu național formează o entitate autonomă responsabilă, fiind constituit în asociație separată și având propriul său specific. Fiecare consiliu este prin urmare responsabil de alcătuirea propriilor arhive, de conținutul acestora, precum și de calitatea și de originalitatea acestora. Acordul încheiat nu privește decât consiliul elvețian, excluzând oricare altă ramură a mișcării **Opération Villages Roumains-International (OVR-I)**.

#### Acord

Între

**Biblioteca Central Universitară „Lucian Blaga”**, strada Clinicilor, nr 2, Cluj-Napoca, reprezentată de dl. Valentin Șerdan-Orga, în calitate de director general al instituției, numită mai departe **Biblioteca**

și

**Asociația Opération Villages Roumains-Elveția (OVR-CH)**, reprezentată de dl. Pascal Praz, în calitate de președinte al asociației, numită mai departe **Asociația** se stabilesc următoarele:

#### Articolul 1. Obiectul acordului

1.1 **Asociația** își donează arhiva **Bibliotecii** în vederea prelucrării bibliografice și punerii la dispoziția publicului a documentelor colecției.

1.2. **Asociația** își predă arhivele în starea lor actuală (pe suport de hârtie, digital, fotografie sau film), făcând cunoscut faptul că o parte a acestora sunt bine structurate, ordonate și clasate, iar altele – provenind mai ales de la asociațiile membre locale – ar putea să fie mai puțin organizate.

1.3. L'Association mandate M. Francisc Giurgiu, Président de la coordination roumaine d'OVR (OVR-RO) - appelée en Roumanie *Asociația Națională a Comitetelor și Satelor Românești* - , pour l'établissement des modalités concrètes, telles que les méthodes de prise en charge, d'organisation et de la mise des archives dans le circuit scientifique, avec les responsables de la **Bibliothèque**. L'établissement de ce mandat fait l'objet d'un accord séparé entre l'Association et le Président d'OVR-Roumanie.

#### Article 2. Les obligations du bénéficiaire

2.1. La **Bibliothèque** assure le personnel qualifié et les espaces appropriés pour la prise en charge, le traitement, la conservation et la mise en valeur du fonds.

2.2. La **Bibliothèque** conservera l'unité, l'originalité du fonds des archives.

2.3. La **Bibliothèque** mettra à la disposition des lecteurs les documents des archives en signalant leur provenance.

#### Article 3. Les obligations légales

Les deux parties s'engagent :

- à respecter la législation en vigueur en Roumanie et en Suisse, relative au régime des donations et des biens culturels ;
- à tenter de résoudre à l'amiable tout différend éventuel entre elles à l'occasion de ce présent accord.

La période de validité est non limitée dans le temps dans le cadre de la législation actuelle.

Ainsi fait en deux exemplaires originaux, un pour la **Bibliothèque** et un pour l'Association.

Cluj-Napoca, le

Le donateur,  
Donatar  
Pascal Praz



1.3. **Asociația** îl mandatează pe dl. Francisc Giurgiu, Președintele consiliului roman al OVR (OVR-RO) – numită în România *Asociația Națională a Comitetelor și Satelor Românești* – pentru stabilirea împreună cu responsabilii **Bibliotecii** a modalităților concrete de aplicare a acordului, cum ar fi preluarea, organizarea și intrarea arhivelor în circuitul științific. Această mandatare face obiectul unui acord separat între **Asociație** și președintele OVR-România.

#### Articolul 2. Obligațiile beneficiarului

2.1. **Biblioteca** asigură personalul calificat și spațiile corespunzătoare pentru preluarea, prelucrarea, întreținerea și valorificarea fondului.

2.2. **Biblioteca** va păstra unitatea fondurilor arhivei.

2.3. **Biblioteca** va pune la dispoziția cititorilor documentele arhivei precizând proveniența acestora.

#### Articolul 3. Obligații legale

Cele două părți se angajează să respecte:

- legislația privind donațiile și patrimoniul cultural, aflată în vigoare în România și Elveția.
- să încerce rezolvarea pe cale amiabilă a eventualelor diferende ivite cu prilejul prezentului acord.

Perioada de validitate a acordului nu este limitată în timp, respectând cadrul actualei legislații.

Prezentul acord s-a întocmit în două exemplare originale, unul pentru **Biblioteca** și unul pentru **Asociație**

Le donataire,  
Donator  
Valentin Șerdan-Orga

